

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
รับที่ 8586
วันที่ ๑๓ ต.ค. ๒๕๔๐ / ๖๕



ที่ ยธ 0507/42609

กระทรวงยุติธรรม

ถนนรัชดาภิเษก เขตจตุจักร

กทม. 10900

สพ. ๑๑๒๐
วันที่ 12 ต.ค. ๔๐
เวลา ๑๖.๑๕ น.
7/๑๐

12 ธันวาคม 2540

เรื่อง ขออนุมัติลงนามและให้สัตยาบันอนุสัญญาว่าด้วยความช่วยเหลือซึ่งกันและกัน
ทางการศาลในคดีแพ่งและพาณิชย์กับทางด้านอนุญาโตตุลาการระหว่างรัฐบาล
แห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ นร 0205/15755

ลงวันที่ 15 ตุลาคม 2540

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาอนุสัญญาว่าด้วยความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางการศาลในคดี
แพ่งและพาณิชย์กับทางด้านอนุญาโตตุลาการระหว่างรัฐบาลแห่งราช-
อาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส ฉบับภาษาไทยและ
ภาษาฝรั่งเศส ซึ่งได้มีการลงนามย่อแล้ว จำนวน 100 ชุด

ตามหนังสือที่อ้างถึง แจ้งว่า คณะรัฐมนตรีได้มีมติเมื่อวันที่ 14 ตุลาคม
2540 เห็นชอบตามที่กระทรวงยุติธรรมเสนอเกี่ยวกับการจัดทำความตกลงว่าด้วยความ
ช่วยเหลือกันทางการศาลในคดีแพ่งและพาณิชย์และความร่วมมือในด้านอนุญาโต-
ตุลาการระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐฝรั่งเศส ดังนี้

(1) อนุมัติในหลักการให้กระทรวงยุติธรรมและกระทรวงการต่างประเทศ
ร่วมกันดำเนินการจัดทำความตกลงว่าด้วยความช่วยเหลือกันทางการศาลในคดีแพ่งและ
พาณิชย์และความร่วมมือในด้านอนุญาโตตุลาการระหว่างราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐ
ฝรั่งเศส

/(2)..

(2) อนุมัติการแต่งตั้งคณะผู้แทนของฝ่ายไทยที่จะเข้าร่วมการเจรจาและจัดทำความตกลงดังกล่าว รวม 9 คน ประกอบด้วยผู้แทนกระทรวงยุติธรรม 7 คน และผู้แทนกรมสนธิสัญญาและกฎหมาย กระทรวงการต่างประเทศ 2 คน ความแจ้งอยู่แล้ว นั้น

กระทรวงยุติธรรมได้ดำเนินการตามมติคณะรัฐมนตรีดังกล่าวแล้ว ดังนี้

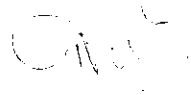
1. คณะผู้แทนฝ่ายไทยซึ่งประกอบด้วยผู้แทนจากกระทรวงยุติธรรมและกระทรวงการต่างประเทศได้มีการประชุมเจรจาจัดทำอนุสัญญาว่าด้วยความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางการศาลในคดีแพ่งและพาณิชย์กับทางด้านอนุญาโตตุลาการระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส ร่วมกับคณะผู้แทนฝ่ายฝรั่งเศส ระหว่างวันที่ 27-28 ตุลาคม 2540 ณ กระทรวงยุติธรรม กรุงเทพมหานคร โดยฝ่ายไทยมีนายบัณฑิต รัตตะนันท์ เลขาธิการส่งเสริมงานตุลาการ เป็นหัวหน้าคณะ และฝ่ายฝรั่งเศส มีนาย Jacky Musnier, Chef du Service des Accords de Réciprocité du Ministère des Affaires étrangères เป็นหัวหน้าคณะ

2. ในการประชุมเจรจาดังกล่าว คณะผู้แทนสามารถตกลงในหลักการของอนุสัญญาว่าด้วยความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางการศาลในคดีแพ่งและพาณิชย์กับทางด้านอนุญาโตตุลาการระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส โดยได้มีการลงนามย่อในอนุสัญญาดังกล่าวเรียบร้อยแล้ว ทั้งนี้ แต่ละฝ่ายจะได้เสนอต่อรัฐบาลของตนเพื่อขอความเห็นชอบในการลงนามและให้สัตยาบันกันต่อไป จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณา ดังนี้

1. อนุมัติให้มีการลงนามและให้สัตยาบันอนุสัญญาว่าด้วยความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางการศาลในคดีแพ่งและพาณิชย์กับทางด้านอนุญาโตตุลาการระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส

๒. อนุมัติให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรมเป็นผู้ลงนามในอนุสัญญาว่าด้วยความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางการศาลในคดีแพ่งและพาณิชย์กับทางด้านอนุญาโตตุลาการระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส ในนามราชอาณาจักรไทย

ขอแสดงความนับถือ



(นายสุทัศน์ เงินหมื่น)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม

สำนักงานส่งเสริมงานตุลาการ

กองการต่างประเทศ

โทร. 513-8372, 541-2284-91 ต่อ 2619

โทรสาร 541-2016

10/10
(๑ปี๑)

อนุสัญญาว่าด้วยความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางการศาลในคดีแพ่งและพาณิชย์

กับ

ทางด้านอนุญาโตตุลาการ

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส ซึ่งต่อไปนี
เรียกว่า "ภาคีสัญญา"

มีความปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์แห่งมิตรภาพที่มีมาในประวัติศาสตร์
ระหว่างประเทศทั้งสอง

ตระหนักถึงคุณประโยชน์ของการส่งเสริมความร่วมมือทางการศาลและ
อนุญาโตตุลาการบนพื้นฐานของการเคารพอธิปไตยซึ่งกันและกัน ความเสมอภาคและ
ผลประโยชน์ร่วมกันของประเทศทั้งสอง

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

JA

B. B. B.